

**Accord Culturel**  
**BELGO-BRÉSILIEN**  
**BELGISCH -BRAZILIAANS**  
**Cultureel Akkoord**

Signé	le	.....	6 janvier 1960
Ondertekend	op	....	6 januari 1960
Ratifié	le	.....	
Bekrachtigd	op	....	
Entré	en	vigueur	....
In	werking	getreden	..
Publié	au	Moniteur	...
Bekendmaking	in het	Staatsblad	
U.N.T.S.	(UNO)	....	
C.C.A.	(UNESCO)	....	

Secrétariat :  
**MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE**  
Service  
des Relations Culturelles  
et Unesco  
155, rue de la Loi - Bruxelles 4

Secretariaat :  
**MINISTERIE VAN OPENBAAR ONDERWIJS**  
Dienst  
der Culturele Betrekkingen  
en Unesco  
Wetstraat, 155 - Brussel 4

**Accord Culturel  
entre le Royaume de Belgique  
et les Etats-Unis du Brésil**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil,

Animés du désir de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays,

Considèrent opportun et nécessaire de conclure un accord culturel et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1<sup>er</sup>.

Le présent Accord a pour but de promouvoir et de développer par le moyen d'une collaboration amicale, les relations entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement, de la science, des lettres et des arts.

Article 2.

Les Parties Contractantes s'efforceront de mieux faire connaître leurs patrimoines culturels respectifs au moyen de conférences, de concerts, d'expositions, de toutes manifestations artistiques, de programmes de radio, de télévision et de cinéma, ainsi que par l'échange et la traduction de livres et de périodiques et tous autres moyens appropriés.

Article 3.

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront l'envoi, d'un pays à l'autre, de professeurs des divers ordres de l'enseignement, de

**Cultureel Akkoord  
tussen België en  
de Verenigde Staten van Brazilië**

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Staten van Brazilië,

Bezield met de wens de vriendschapsbanden die tussen de twee staten bestaan, nauwer toe te halen,

Achten het geschikt en noodzakelijk en cultureel Akkoord te sluiten, en zijn overeengekomen over de volgende bepalingen :

Artikel 1.

Dit Akkoord heeft ten doel, door middel van een vriendschappelijke samenwerking, de betrekkingen op het gebied van het onderwijs, de wetenschap, de letteren en de kunsten, te bevorderen en te ontwikkelen.

Artikel 2.

De Verdragsluitende Partij en zullen zich inspannen om beter hun respectieve culturele patrimonia te laten kennen, 'door middel van voordrachten, concerten, tentoonstellingen en alle andere kunstmanifestaties, radio-, televisie- en bioscoop-programmas evenals door de uitwisseling en de vertaling van boeken, tijdschriften en alle andere passende middelen.

Artikel 3.

De Verdragsluitende Partijen zullen de zending van het ene land naar het andere van professoren van de verscheidene onderwijstakken, van

chercheurs scientifiques, d'étudiants et stagiaires, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel ou technique.

#### Article 4.

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront la coopération entre les Universités, les Ecoles et Instituts Supérieurs, les établissements d'enseignement technique, moyen, normal et artistique, les laboratoires scientifiques, les musées et bibliothèques, les associations scientifiques et artistiques des deux pays.

Elles accorderont dans leurs pays respectifs toutes facilités possibles aux savants, chercheurs et missions scientifiques de l'autre Partie Contractante, en vue de les aider à effectuer leurs recherches scientifiques, notamment en leur donnant accès aux bibliothèques, archives, collections des musées et terrains de fouilles archéologiques éventuels.

#### Article 5.

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront, sur leurs territoires respectifs, les visites et voyages d'information pédagogique de membres du personnel enseignant ou de fonctionnaires spécialisés en matière d'enseignement de l'autre Partie.

#### Article 6.

Chacune des Parties Contractantes pourra créer des bourses d'études et de recherches, soit pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre, sur le territoire de l'autre Partie, des études ou des recherches d'ordre scientifique, artistique ou technique, soit pour permettre à des nationaux de l'autre Partie d'effectuer de telles études ou recherches sur son propre territoire.

wetenschappelijke navorsers, studenten en stagiaires, kunstenaars en vertegenwoordigers van andere beroepen van culturele of technische aard, vergemakkelijken en aanmoedigen.

#### Artikel 4.

De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking bevorderen en aanmoedigen tussen de Universiteiten, de Hogere Scholen en Instituten, de instellingen voor technisch, middelbaar, normaal- en kunstonderwijs, de wetenschappelijke laboratoria, de Musea en bibliotheken, de wetenschappelijke en kunstverenigingen der beide landen.

Zij zullen in hun respectieve landen alle mogelijke faciliteiten verlenen aan geleerden, navorsers en wetenschappelijke zendingen van de andere Verdragsluitende Partij, met het doel ze te helpen bij de uitvoering van hun wetenschappelijke vorsingen, meer bepaald door hun toegang te verlenen aan bibliotheken, archieven, museumverzamelingen en eventuele archeologische opsporings-terreinen.

#### Artikel 5.

De Verdragsluitende Partij en zullen op hun respectief grondgebied de bezoeken en pedagogische informatiebezoeken van leden van het onderwijzend personeel of ambtenaren gespecialiseerd inzake onderwijs van het andere land, bevorderen en aanmoedigen.

#### Artikel 6.

Ieder der Verdragsluitende Partij en zal studiebeurzen of navorsersbeurzen kunnen instellen, hetzij om aan hun nationalen toe te laten op het grondgebied van de andere Partij studiën of navorsingen van wetenschappelijke, kunst- of technische aard te ondernemen of voort te zetten, hetzij om nationalen van de andere Partij toe te laten dergelijke studiën of opzoekingen op haar eigen grondgebied te doen.

Chacune des Parties Contractantes pourra également créer des bourses destinées à permettre à des nationaux de l'autre Partie, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique, d'effectuer sur son territoire des stages en vue de parfaire leur formation professionnelle ainsi que des bourses permettant à ses propres ressortissants, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique, d'effectuer pareils stages sur le territoire de l'autre Partie, moyennant l'accord des autorités intéressées.

#### Article 7.

Les services compétents du Ministère des Relations Extérieures et du Ministère de l'Education et de la Culture du Brésil procéderont en collaboration avec le Représentant diplomatique de la Belgique à Rio de Janeiro, à l'élaboration d'un programme annuel d'exécution du présent Accord sur le territoire brésilien.

Parallèlement, les services compétents du Ministère des Affaires Etrangères et du Ministère de l'Instruction Publique de Belgique, en collaboration avec le Représentant diplomatique du Brésil à Bruxelles, procéderont à l'élaboration d'un programme d'exécution du présent Accord sur le territoire belge.

#### Article 8.

Chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, les Parties Contractantes se consulteront sur l'opportunité d'organiser, en Belgique ou au Brésil, une réunion pour l'application du présent Accord. Les Parties Contractantes désigneront leurs représentants respectifs à ces réunions.

#### Article 9.

Le présent Accord sera ratifié aussitôt qu'auront été remplies les formalités légales en usage dans chacun

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal eveneens studiebeurzen kunnen instellen om hetzij nationalen van de andere Partij, houders van een diploma van het hoger of technisch onderwijs, toe te laten op haar grondgebied stages te doen met het oog op de vervolmaking van hun beroepsvorming, hetzij eigen nationalen, houders van een diploma van hoger of technisch onderwijs, toe te laten dergelijke stages te ondernemen op het grondgebied van de andere Partij, mits het Akkoord van de betrokken overheden.

#### Artikel 7.

De bevoegde diensten van het Ministerie voor Buitenlandse Betrekkingen en het Ministerie voor Onderwijs en Cultuur van Brazilië zullen, in gemeen overleg met de Diplomatieke Vertegenwoordiger van België te Rio de Janeiro, een jaarlijks programma voor de uitvoering van onderhavig Akkoord op het Braziliaans grondgebied opstellen.

Op dezelfde wijze, zullen de bevoegde diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van het Ministerie van Openbaar Onderwijs van België, in gemeen overleg met de Diplomatieke Vertegenwoordiger van Brazilië te Brussel, een jaarlijks programma voor de uitvoering van onderhavig Akkoord op het Belgisch grondgebied opstellen.

#### Artikel 8.

Telkens de noodzakelijkheid zich voordoet, zullen de Verdragsluitende Partijen elkaar raadplegen over de opportuniteit om in België of in Brazilië een vergadering voor de uitvoering van dit Akkoord te beleggen. De Verdragsluitende Partij en zullen hun respectieve vertegenwoordigers bij deze vergadering aanduiden.

#### Artikel 9.

Onderhavig Akkoord zal bekrachtigd zijn van zodra de wettelijke formaliteiten die in elke der ver-

des Etats contractants et il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans la ville de Bruxelles le plus tôt possible.

Chacune des Parties Contractantes pourra le dénoncer à tout moment, mais ses effets ne cesseront que six mois après sa dénonciation.

#### Article 10.

Le présent Accord est fait en deux exemplaires établi chacun dans les langues française, néerlandaise et portugaise, les trois textes étant officiels. Cependant, en cas de divergence concernant son interprétation ou son application, le texte français seul fera foi.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Rio de Janeiro, le six du mois de janvier 1960.

(s. > Wigny.

dragsluitende Staten gebruikelijk zijn, vervuld zijn, en zal in werking treden één maand na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, uitwisseling die zo vlug mogelijk te Brussel zal plaats vinden.

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal het op elk ogenblik kunnen opzeggen, doch de uitwerking van het Akkoord zal slechts zes maanden na de opzegging ophouden.

#### Artikel 10.

Onderhavig Akkoord werd in twee exemplaren, elk in de Franse, de Nederlandse en de Portugese taal opgesteld, de drie teksten zijnde officieel. In geval van betwisting betreffende de interpretatie als rechtsgeldig worden beschouwd.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden dit Akkoord ondertekend en er hun zegel aan gebracht hebben.

Gedaan te Rio de Janeiro, de 6 januari 1960.

(g.) Wigny.